

ACORD
ÎN DOMENIUL SECURITĂȚII SOCIALE
DINTRE
REPUBLICA MOLDOVA
ȘI
REPUBLICA ELENĂ

REPUBLICA MOLDOVA

ȘI

REPUBLICA ELENĂ

Denumite în continuare "State Contractante", dorind să reglementeze relațiile bilaterale dintre cele două state în domeniul asigurărilor sociale și având în vedere că prevederile prezentului Acord nu afectează drepturile și obligațiile care reies din statutul Republicii Elene ca stat membru al Uniunii Europene au convenit după cum urmează:

PARTEA I

DISPOZIȚII GENERALE

Articolul 1 Definiții

În prezentul Acord, următorii termeni au următoarea semnificație:

1. "Legislație": legile, decretetele, regulamentele și deciziile ministeriale asociate sistemelor de securitate socială prevăzute la articolul 2 al prezentului Acord.
2. "Autoritate competentă": pentru Republica Moldova : Autoritatea publică centrală competentă pentru sistemul de asigurare socială prevăzut la articolul 2 al prezentului Acord; pentru Republica Elenă: Ministrul Republicii Elene care are în competența sa sistemul de securitate socială prevăzut la articolul 2 al prezentului Acord.
3. "Instituție": organizație, instituție sau organul competent pentru aplicarea prevederilor legale de la articolul 2 al prezentului Acord.
4. "Instituție competentă": instituția de asigurare socială în care persoana a fost asigurată la momentul depunerii cererii pentru acordarea prestațiilor, sau prin care persoana în cauză este îndreptățită la prestații.
5. "Organismul de legătură": organism desemnat să aplice în mod eficient prezentul Acord.
6. "Persoana asigurată": o persoană care este sau a fost asigurată în conformitate cu prevederile legale prevăzute la articolul 2 al prezentului Acord.
7. "Membru de familie": persoană definită ca membru de familie conform prevederilor legale a Statului Contractant care o aplică.
8. "Reședință": locul domiciliului permanent.
9. "Ședere": locul de ședere temporară.
10. "Perioada de asigurare": perioada pentru care au fost plătite contribuții sau oricare altă perioadă care a fost recunoscută ca perioada de asigurare, în conformitate cu legislația fiecărui Stat Contractant.
11. "Prestație": pensie pentru limită de vârstă, urmaș sau dizabilitate, inclusiv toate suplimentele sau majorările plătite în conformitate cu legislația Statelor Contractante prevăzută la articolul 2 al prezentului Acord.

În prezentul Acord orice alt termen va avea semnificația atribuită de legislația națională a Statelor Contractante.

Articolul 2

Domeniul material de aplicare

1. Prezentul Acord se referă la legislația:

Pentru Republica Moldova: legislația privind asigurarea socială de stat care acoperă pensia pentru limită de vârstă, pensia de dizabilitate cauzată de o afecțiune generală, pensia și indemnizația de dizabilitate cauzată de un accident de muncă sau o boală profesională, pensia de urmaș.

Pentru Republica Elenă: legislației privind securitatea socială care acoperă pensiile de bătrânețe, invaliditate și urmaș a asiguraților la Fondul Național Electronic de Securitate Socială (e-EFKA).

- 2. Prezentul Acord se va aplica, de asemenea, pentru toată legislația care schimbă sau modifică legislația prevăzută la alineatul 1 al prezentului Articol.**
- 3. Prezentul Acord se va aplica, de asemenea, legislației unuia din Statele Contractante, care extind domeniul de aplicare la noi categorii de persoane asigurate sau beneficiari. Cu toate acestea, acest Stat Contractant notifică celuilalt Stat Contractant în termen de până la 3 luni din data intrării în vigoare a noii legislații că acest Acord nu se va aplica categoriilor respective.**
- 4. Prezentul Acord nu se va aplica legislației care acoperă o nouă ramură a securității sociale, cu excepția cazului în care prezentul Acord a fost modificat în acest sens.**

Articolul 3

Domeniul personal de aplicare

Prezentul Acord se aplică persoanelor ambelor State Contractante care sunt sau au fost supuse legislației unuia sau ambelor State Contractante sau au obținut anumite drepturi în baza acestei legislații.

Articolul 4

Egalitatea de tratament

Dacă acest Acord nu prevede altfel, persoanele prevăzute la articolul 3 al prezentului Acord vor beneficia de aceleași drepturi și vor avea aceleași obligații în aceleași condiții ca și cetățenii celuilalt Stat Contractant în conformitate cu legislația al cărui subiect sunt.

Articolul 5

Exportul prestațiilor

- 1. Prestațiile prevăzute la articolul 1 alineatul 11 incluse în domeniul material de aplicare al prezentului Acord, prevăzute în articolul 2 alineatul 1 se plătesc în conformitate cu legislația unui Stat Contractant beneficiarilor cu reședință sau ședere pe teritoriul celuilalt Stat Contractant.**

2. Dacă prezentul Acord nu prevede altfel, prestațiile prevăzute la alineatul 1 al prezentului articol nu pot fi micșorate, suspendate sau anulate din motiv că beneficiarul își are reședința sau șederea pe teritoriul celuilalt Stat Contractant.
3. Alineatul 1 al prezentului articol nu se aplică în ceea ce privește Republica Moldova pentru: alocațiile de stat, pensiile pentru vechime în muncă și pensiile speciale acordate în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

PARTEA II

PREVEDERI PRIVIND LEGISLAȚIA APLICABILĂ

Articolul 6 Regula generală

Sub rezerva articolelor 7, 8, 9 și 10 a prezentului Acord persoana angajată sau care desfășoară o activitate independentă pe teritoriul unui Stat Contractant este supusă doar legislației acestui Stat Contractant.

Articolul 7 Prevederi speciale

1. O persoană, care este supusă legislației unui Stat Contractant și este temporar detașată de angajatorul său, pe o perioadă care nu depășește douăzeci și patru (24) de luni, pe teritoriul celuilalt Stat Contractant, va fi supusă în ce privește această activitate doar legislației primului Stat Contractant pe perioada cât durează detașarea. Totuși, aplicarea legislației primului Stat Contractant se poate prelungi încă pentru o perioadă de 24 de luni cu acceptul Instituției competente în cazul Republicii Moldova și Autorității competente a Republicii Elene.
2. Persoana care este angajată în ambele State Contractante este supusă legislației Statului Contractant unde aceasta persoană își are reședința.
3. Persoana care desfășoară o activitate independentă pe teritoriul unui Stat Contractant este supusă legislației acestui Stat Contractant, chiar dacă își are reședința pe teritoriul celuilalt Stat Contractant.
4. Persoana care desfășoară o activitate independentă pe teritoriul ambelor State Contractante este supusă legislației Statului Contractant unde această persoană își are reședința.
5. Persoana care desfășoară o activitate independentă pe teritoriul unui Stat Contractant și care urmează să se deplaseze ca să desfășoare activități similare pe teritoriul celuilalt Stat Contractant continuă să fie supusă legislației primului Stat Contractant, cu condiția că durata acestei activități să nu depășească douăsprezece (12) luni. Perioada sus menționată poate fi extinsă în baza acceptului Instituției competente în cazul Republicii Moldova și a Autorității competente a Republicii Elene pentru o altă perioadă de douăsprezece (12) luni.

6. Persoana angajată pe teritoriul unui Stat Contractant care paralel desfășoară o activitate independentă pe teritoriul celuilalt Stat Contractant este supusă legislației Statului Contractant pe teritoriul căruia activează în calitate de angajat.
7. Persoana angajată de o filială sau reprezentanță permanentă a unui angajator care își are sediul pe teritoriul unui Stat Contractant, în timp ce filiala sau reprezentanța permanentă este pe teritoriul celuilalt Stat Contractant, este supusă exclusiv legislației Statului Contractant pe teritoriul căruia filiala sau reprezentanța permanentă este situată.

Articolul 8

Personalul angajat în transportul internațional

1. Persoana care lucrează pentru un angajator, care efectuează servicii de transport internațional pe cont propriu sau pentru persoana terță și lucrează pe teritoriul ambelor State Contractante, este supusă legislației Statului Contractant pe al cărui teritoriu angajatorul își are sediul principal.
2. Membrii echipajului și alte persoane angajate la bordul unei nave sunt supuși legislației Statului Contractant sub al cărui pavilion se află nava.
3. Persoanele care prestează servicii de încărcare, descărcare, reparare și supravegherea vaselor în portul celuilalt Stat Contractant sunt supuși legislației Statului Contractant pe teritoriul căruia este situat portul.

Articolul 9

Persoanele angajate în sectorul bugetar

1. Angajatul public va fi supus legislației Statului Contractant căruia îi este supusă administrația care îl angajează.
2. Persoana domiciliată pe teritoriul unui Stat Contractant care este angajată în sectorul bugetar sau public pentru celălalt Stat Contractant, va fi supusă numai legislației statului de domiciliu al acesteia.
Totuși, dacă acea persoană este cetățeanul aceluși Stat Contractant în care este angajată, atunci, aceasta poate, într-o perioadă de șase luni de la începerea activității sau de la intrarea în vigoare a prezentului Acord, să aleagă să fie supusă doar legislației Statului Contractant în care el/ea este angajată.

Articolul 10

Relații diplomatice și consulare

Prezentul Acord nu afectează dispozițiile Convenției de la Viena din 18 aprilie 1961 cu privire la relațiile diplomatice nici ale Convenției de la Viena din 24 aprilie 1963 cu privire la relațiile consulare.

Articolul 11

Derogare de la prevederi privind legislația aplicabilă

Instituția competentă din Republica Moldova și Autoritatea competentă din Republica Elenă pot de comun acord deroga de la prevederile Articolelor 6, 7, 8 și 9 ale prezentului Acord în interesul unei persoane sau a unei categorii de persoane, la cererea lor sau la cererea angajatorilor acestora.

Articolul 12

Asigurare voluntară în temeiul legislației elene

Pentru a determina eligibilitatea continuării asigurării voluntare a unei persoane în conformitate cu legislația elenă, perioadele obligatorii de asigurare pe care persoana le-a realizat în conformitate cu legislația Republicii Moldova vor fi totalizate cu perioadele de asigurare realizate conform legislației elene, cu condiția că persoana întrunește toate celelalte condiții definite de legislația elenă.

PARTEA III

DISPOZIȚII REFERITOARE LA PRESTAȚII PENTRU LIMITA DE VÂRSTĂ, DIZABILITATE ȘI URMAȘ

Articolul 13

Principiu de totalizare

1. Dacă în conformitate cu legislația unui Stat Contractant acordarea, păstrarea sau re acordarea dreptului la prestație are ca condiție realizarea perioadelor de asigurare, instituția competentă a acestui Stat Contractant numai în cazul în care condițiile necesare pentru acordarea dreptului la prestație nu sânt îndeplinite în exclusivitate prin aplicarea legislației naționale a primului Stat Contractant, totalizează perioadele de asigurare realizate conform legislației celuilalt Stat Contractant ca și cum ar fi perioade realizate conform propriei legislației în măsura în care acestea nu se suprapun.
2. Dacă după totalizarea perioadelor de asigurare menționată în alineatul 1 al prezentului articol, persoanei nu i se acordă dreptul la prestație, Instituția competentă a Statului Contractant, în conformitate cu prevederile prezentului Acord, ia în considerare perioada de asigurare realizată într-o țară terță, cu care ambele State Contractante sunt legate printr-un Acord bilateral în domeniul securității sociale care prevede totalizarea perioadelor de asigurare, cu condiția că aceste perioade nu se suprapun.

Articolul 14

Perioada minimă de asigurare pentru totalizare

1. Dacă perioada totală de asigurare realizată de o persoană conform legislației unui Stat Contractant este mai mică de doisprezece (12) luni atunci dreptul la prestație nu se acordă, doar dacă în conformitate cu această legislație, există un drept la o prestație dacă este luată în considerare doar această perioadă.

2. Perioada de asigurare prevăzută la alineatul 1 al prezentului articol, în baza căruia nu este acordat nici un drept la prestație din partea Instituției Competente a unui Stat Contractant este luată în considerare de către Instituția competentă a celuilalt Stat Contractant ca și cum ar fi fost realizată conform legislației sale proprii pentru acordarea, păstrarea sau re acordarea dreptului la prestație cât și pentru determinarea cuantumului prestației.

Articolul 15

Calcularea prestațiilor în conformitate cu legislația Republicii Moldova

1. Dacă dreptul la prestații poate fi acordat în conformitate cu legislația Republicii Moldova fără a fi necesară aplicarea prevederilor articolului 13 al prezentului Acord, Instituția Competentă va calcula cuantumul prestațiilor numai în baza perioadelor de asigurare realizate în baza legislației pe care o aplică.
2. Dacă persoana respectivă are dreptul la prestații în conformitate cu legislația Republicii Moldova, doar prin aplicarea articolului 13 al prezentului Acord, instituția competentă va calcula prestațiile după cum urmează:
 - a. Instituția competentă a Republicii Moldova va calcula cuantumul teoretic al prestației luând în considerare toate perioadele de asigurare realizate în conformitate cu legislațiile celor două State Contractante ca și cum ar fi fost realizate numai în conformitate cu legislația pe care instituția o aplică;
 - b. în baza cuantumului calculat specificat mai sus, cuantumul actual al prestației se va calcula ca raport dintre durata perioadelor de asigurare realizate exclusiv în conformitate cu legislația proprie și totalul perioadelor de asigurare luate în considerare la calcularea prestației.
3. Dacă prestațiile în conformitate cu legislația Republicii Moldova sunt calculate în baza veniturilor sau contribuțiilor plătite conform legislației sale, Instituția competentă va lua în considerare veniturile și contribuțiile plătite exclusiv conform legislației pe care o aplică.

Articolul 16

Calcularea prestațiilor conform legislației elene

Prestația conform legislației elene se calculează după cum urmează:

1. Dacă o persoană care este supusă legislației ambelor State Contractante, îndeplinește condițiile de eligibilitate pentru stabilirea dreptului la prestațiile de bătrânețe, invaliditate și de urmaș pentru sine și persoanele dependente în conformitate cu legislația elenă, fără aplicarea prevederilor articolului 13 din prezentul Acord, Instituția competentă a Republicii Elene va determina cuantumul prestației în baza perioadelor de asigurare și de reședință realizate în conformitate cu legislația pe care o aplică.
2. Dacă persoana menționată la alineatul 1 din prezentul articol are dreptul la o prestație doar prin aplicarea prevederilor articolului 13 al prezentului Acord, Instituția competentă a Republicii Elene va totaliza perioadele de asigurare realizate în

Republica Moldova, care au fost recunoscute în baza alineatului 4 al prezentului articol, cu perioadele de asigurare și reședință determinate în conformitate cu legislația elenă.

3. Instituția competentă a Republicii Elene va determina quantumul prestației stabilite în conformitate cu dispozițiile articolului 13 ale prezentului Acord, după cum urmează:

3.1 Instituția competentă a Republicii Elene determină mai întâi quantumul teoretic al prestației ca și cum perioadele de asigurare și de reședință, totalizate în conformitate cu alineatul 2 al prezentului articol, ar fi fost realizate în conformitate cu legislația pe care o aplică.

3.2 Pentru calcularea quantumului teoretic, instituția competentă va lua în considerare câștigurile, veniturile, contribuțiile sau media contribuțiilor plătite în timpul perioadelor de asigurare, considerate de legislația elenă.

3.3 Dacă quantumul teoretic determinat la sub alineatele 3.1 și 3.2 din prezentul alineat este mai mică decât quantumul minim a prestației solicitate și cu condiția că este prevăzută de legislația elenă, atunci aceasta este considerat a fi quantumul teoretic.

3.4 Dacă quantumul prestației nu depinde de durata perioadelor de asigurare, acest quantum va fi considerat a fi quantumul teoretic.

3.5 În baza quantumului teoretic calculat în conformitate cu sub alineatele precedente ale prezentului alineat, Instituția competentă va calcula prestația pro-rata prin înmulțirea quantumului teoretic cu raportul dintre durata perioadelor de asigurare și de reședință realizate în conformitate cu propria legislație și durata totală a perioadelor de asigurare și de reședință totalizate în conformitate cu alineatul 2 din prezentul articol.

3.6 Dacă durata totală a perioadelor de asigurare și de reședință luate în considerare în conformitate cu alineatul 2 din prezentul articol depășește durata maximă prevăzută de legislația elenă privind calculul prestației complete, Instituția competentă va calcula quantumul prestației în conformitate cu perioadele realizate conform legislației elene cu privire la durata maximă a perioadelor de asigurare și de reședință care sunt necesare pentru determinarea unei prestații complete.

4. În sensul prezentului articol, Instituția competentă elenă va recunoaște 300 de zile sau 360 de zile (pentru navigatori) sau 12 luni sau un an pentru fiecare an de asigurare și 25 de zile sau 30 de zile (pentru navigatori) pentru fiecare lună de asigurare certificate de Instituția competentă din Republica Moldova.

La aplicarea articolului 13 din prezentul Acord, perioada de asigurare, care în conformitate cu legislația Republicii Moldova este calculată cu o durată mai mare, va fi luată în considerare numai pentru durata sa efectivă.

PARTEA IV

DISPOZIȚII DIVERSE

Articolul 17

Aranjament Administrativ

1. Termenele și condițiile pentru aplicarea prevederilor prezentului Acord vor fi stabilite într-un Aranjament Administrativ care urmează a fi convenit de către Autoritățile competente și considerat parte integrantă a prezentului Acord.
2. Organismele de legătură și instituțiile competente a fiecărui Stat Contractant vor fi desemnate în Aranjamentul Administrativ pentru implementarea prevederilor prezentului Acord.

Articolul 18

Cererea pentru prestații

1. O cerere pentru o prestație în baza prezentului Acord se va depune într-unul din cele două State Contractante, în conformitate cu prevederile Aranjamentului administrativ.
2. O cerere pentru prestație depusă conform legislației unui Stat Contractant, după data intrării în vigoare a Acordului, va fi considerată cerere pentru o prestație corespunzătoare depusă conform legislației celuilalt Stat Contractant.
3. Prevederile alineatului 2 al prezentului articol nu vor împiedica persoana de la amânarea cererii sale pentru prestații conform legislației celuilalt Stat Contractant.

Articolul 19

Plata prestațiilor

1. Prestațiile prevăzute de prezentul Acord vor fi plătite direct beneficiarilor de către Instituția competentă a fiecărui Stat Contractant, în valuta sa națională, fără nici o deducere pentru cheltuielile administrative.
2. Dacă beneficiarul domiciliază pe teritoriul celuilalt Stat Contractant prestația va fi plătită în euro.

Articolul 20

Perioada limită pentru cereri, contestații și documente

1. O cerere, o contestație sau un alt document care, în conformitate cu legislația unui Stat Contractant, trebuie să fie depusă într-un termen stabilit la Instituția competentă din Republica Moldova sau la Autoritatea competentă sau la instituția Republicii Elene, este acceptată dacă este depusă în același timp specificat la Instituția competentă din Republica Moldova sau la Autoritatea competentă sau instituția Republicii Elene. În acest caz, Autoritatea competentă sau instituția va transmite, fără

întârziere, această cerere, contestație sau alt document către Autoritatea competentă sau Instituția a celuilalt Stat contractant.

2. Data depunerii cererii, contestației sau altui document la Autoritatea competentă sau Instituția unui Stat contractant va fi considerată a fi data depunerii la Autoritatea competentă sau instituția celuilalt Stat Contractant.

Articolul 21 **Expertiza medicală**

1. La cererea Instituției Competente a unui Stat Contractant, Instituția Competentă a celuilalt Stat Contractant va oferi gratuit certificate medicale și alte rapoarte medicale de care dispune cu privire la dizabilitatea (și/sau capacitatea de muncă) a beneficiarului sau solicitantului.
2. În cazul în care Instituția Competentă a unui Stat Contractant solicită de la Instituția Competentă a celuilalt Stat Contractant prin intermediul Organismului de legătură de a examina medical o persoană care are reședința sau șederea pe teritoriul celui din urmă Stat Contractant, această Instituție va efectua examinarea medicală conform legislației sale și pe cheltuiala Instituției care a solicitat examinarea.

Articolul 22 **Scutirea de plată a tarifelor și procedurile de autentificare**

1. Orice scutire sau reducere a cheltuielilor prevăzute în legislația unui Stat Contractant pentru emiterea unui certificat sau document care este necesar pentru aplicarea legislației acestuia, se va aplica certificatelor și altor documente care trebuie prezentate la aplicarea legislației celuilalt Stat Contractant, conform prezentului Acord.
2. Orice document care este necesar să fie schimbat între instituțiile competente ale celor două State contractante pentru aplicarea prezentului Acord va fi scutit de la procedurile de autentificare de către autoritățile diplomatice sau consulare sau de orice altă procedură similară, în conformitate cu legislația națională a fiecărui Stat Contractant.

Articolul 23 **Protecția datelor cu caracter personal**

1. Când, în conformitate cu prezentul Acord, Autoritățile competente sau Instituțiile ale unui Stat Contractant furnizează date cu caracter personal Autorităților competente sau Instituțiilor celuilalt Stat Contractant, datele furnizate sunt supuse legislației privind protecția datelor cu caracter personal ale Statului Contractant care a furnizat datele cu caracter personal. Orice transmitere ulterioară de date, precum și păstrarea, modificarea sau distrugerea acestor date sunt supuse legislației privind protecția datelor cu caracter personal al Statului Contractant care primește datele.

2. Utilizarea datelor cu caracter personal în alte scopuri decât asigurările sociale este supusă aprobării persoanei interesate sau garanțiilor prevăzute de legislația națională.

Articolul 24

Cooperare administrativă

Autoritățile competente, Instituțiile și Organismele de legătură vor trebui:

1. Să facă schimb de orice informație necesară pentru aplicarea prezentului Acord;
2. Să se ajute reciproc, gratuit, în orice chestiune referitoare la aplicarea prezentului Acord;
3. Să transmită reciproc orice informații privind măsurile adoptate pentru aplicarea prezentului Acord sau la modificări și completări ale legislației corespunzătoare, în cazul în care astfel de modificări și completări afectează aplicarea prezentului Acord;
4. Să-și notifice reciproc cu privire la orice dificultăți întâmpinate în interpretarea sau aplicarea prezentului Acord.

Articolul 25

Comunicarea

1. Autoritățile competente, Instituțiile competente și Organismele de legătură ale ambelor State Contractante vor comunica reciproc în limba oficială a fiecărui Stat Contractant sau în limba engleză.
2. Autoritățile competente, Instituțiile competente și Organismele de legătură ale unui Stat Contractant nu pot respinge cererile, contestațiile sau alte documente pe motiv că acestea nu sunt întocmite în limba oficială a celuilalt Stat Contractant.

Articolul 26

Soluționarea diferendelor

Orice diferende care poate apărea la interpretarea sau implementarea prezentului Acord se vor soluționa prin consultări sau negocieri între Autoritățile competente.

PARTEA V

DISPOZIȚII TRANZITORII ȘI FINALE

Articolul 27

Dispoziții tranzitorii

1. Niciun drept nu este conferit în baza Acordului pentru o perioadă anterioară datei intrării sale în vigoare.
2. Pentru aplicarea prevederilor Părții a III-a al prezentului Acord și fără a prejudicia prevederile alineatului 1 al prezentului articol.

2.1 Perioadele de asigurare realizate înainte de data intrării în vigoare a prezentului Acord vor fi luate în considerare pentru a beneficia de o prestație în temeiul prezentului Acord,

2.2 Toate evenimentele care au avut loc înainte de data intrării în vigoare a prezentului Acord se vor lua în considerare.

Articolul 28

Intrarea în vigoare și durata Acordului

1. Prezentul Acord este supus procedurii de ratificare.
2. Fiecare Stat Contractant va notifica celălalt Stat Contractant prin canale diplomatice despre îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord.
3. Prezentul Acord intră în vigoare în prima zi a celei de-a treia luni de la recepționarea ultimei notificări menționate în alineatul 2 al prezentului articol.
4. Prezentul Acord este încheiat pe o perioadă nedeterminată. Acesta poate fi denunțat de către un Stat Contractant printr-o notificare scrisă, adresată celuilalt Stat Contractant, prin canale diplomatice. În cazul denunțării, prezentul Acord va rămâne în vigoare 6 luni de la data recepționării notificării privind denunțarea.
5. În cazul încetării prezentului Acord, toate drepturile dobândite în conformitate cu prevederile prezentului Acord și drepturile în curs de a fi dobândite până la data încetării acordului rămân în vigoare.
6. Prezentul Acord poate fi completat sau modificat prin acordul reciproc al Statelor Contractante. Aceste completări sau modificări intră în vigoare prin aceeași procedură prevăzută pentru prezentul Acord.

Drept confirmare, subsemnații, având deplinele puteri au semnat prezentul Acord.

Întocmit la *Chișinău*, la *08.10.2001*, în două exemplare originale fiecare în limbile română, greacă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe de interpretare a Acordului, textul în limba engleză va fi de referință.

PENTRU

REPUBLICA MOLDOVA



PENTRU

REPUBLICA ELENĂ



AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY

BETWEEN

THE REPUBLIC OF MOLDOVA

AND

THE HELLENIC REPUBLIC

THE REPUBLIC OF MOLDOVA

AND

THE HELLENIC REPUBLIC

Hereinafter referred to as the "Contracting States",
Being desirous of regulating the mutual relations between their two countries in the field of social security and having in mind that the provisions of this Agreement are without prejudice to the rights and obligations of the Hellenic Republic arising from its status as a Member State of the European Union; have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Definitions

In this Agreement the following terms shall have the following meaning:

1. **"Legislation"**: the laws, the decrees, the regulations and the ministerial decisions associated with the social security systems referred to in Article 2 of this Agreement.
2. **"Competent Authority"**: in relation to the Republic of Moldova, the Central Public Authority competent for the social security system referred to in Article 2 of this Agreement and in relation to the Hellenic Republic, the Minister of the Hellenic Republic who has the competency of the social security system referred to in Article 2 of this Agreement.
3. **"Institution"**: organization, institution or body competent for the application of the legislation provisions referred to in Article 2 of this Agreement.
4. **"Competent Institution"**: the Social Security Institution with which the person has been insured at the time of submitting his claim for benefits, or by which the person concerned is entitled to benefits.
5. **"Liaison Body"**: the Body authorized for the efficient application of the Agreement.
6. **"Insured"**: an insured person or a person who had been insured according to the legal provisions of Article 2 of this Agreement.
7. **"Family member"**: member of the family according to the legal provisions of the Contracting State that are applied.
8. **"Residence"**: a place where a person permanently resides.
9. **"Stay"**: a temporary residence.
10. **"Period of insurance"**: a period for which contributions have been paid or any other period, which is recognized as an insurance period, according to the legislation of either Contracting State.

11. "Benefit": old age, survivors' and invalidity pension including any increase or supplement payable according to the legislation of either Contracting State as referred to in the article 2 of this Agreement.

In this Agreement, any other term will have the meaning assigned to it in the national legislation of the Contracting States.

ARTICLE 2 Material Scope

1. This Agreement applies to the following legislation:

As regards the Republic of Moldova: the legislation concerning the state social security that covers the old age pension, the disability pension due to a common illness, the disability pension and disability benefit due to the accident at work or professional disease, the survivor's pension.

As regards the Hellenic Republic: the social security system covering pension benefits, old age, invalidity and survivors', of the insured with the Electronic National Social Security Fund (e - EFKA).

2. This Agreement shall equally apply to all legislation, which changes or modifies the legislation referred to in paragraph 1 of this article.
3. The Agreement shall also apply to the legislation of one Contracting State, which extends the field of application to new categories of insured or beneficiaries. However, this Contracting State may notify the other Contracting State, within three (3) months since the legislation came into force that the Agreement shall not apply to these categories.
4. The Agreement shall not apply to legislation covering a new branch of social security, unless this Agreement has been modified to that effect.

ARTICLE 3 Personal Scope

This Agreement shall apply to the persons of the two Contracting States who are or have been subject to the legislation of one or both Contracting States or have acquired rights by virtue of that legislation.

ARTICLE 4 Equality of Treatment

Unless otherwise provided by this Agreement, the persons referred to in article 3 of the Agreement shall enjoy the same rights and shall have the same obligations under the same

conditions, as the nationals of the other Contracting State to whose legislation they are subject to.

ARTICLE 5 **Export of Benefits**

1. The benefits referred to in article 1 paragraph 11 that fall under the material scope of this Agreement, as described in article 2 paragraph 1, shall be paid according to the legislation of one Contracting State to the beneficiaries who have their residence or stay in the territory of the other Contracting State.
2. Unless otherwise provided in this Agreement, the benefits referred to in paragraph 1 of this article cannot be reduced, suspended or cancelled for the reason that the beneficiary has residence or stay in the territory of the other Contracting State.
3. The paragraph 1 of this article, as concerns the Republic of Moldova, shall not apply to the state benefits, seniority pensions and special pensions allocated in accordance with the legislation of the Republic of Moldova.

PART II

PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

ARTICLE 6 **General Rule**

Notwithstanding articles 7, 8, 9 and 10 of this Agreement, the person who works as an employee or self-employed in the territory of one Contracting State is subject only to the legislation of that Contracting State.

ARTICLE 7 **Special Provisions**

1. A person who is subject to the legislation of one Contracting State and is temporarily detached by his employer, for a period not exceeding twenty-four (24) months, to the territory of the other Contracting State shall, with respect to that employment, be subject only to the legislation of the first Contracting State during the detachment period. However, the application of the legislation of the first Contracting State may be extended for twenty-four (24) more months, provided that the Competent Institution of the Republic of Moldova and the Competent Authority of the Hellenic Republic give their approval.
2. A person normally pursuing an activity as an employee in both Contracting States is subject to the legislation of the Contracting State where this person has the residence.

3. A self-employed person in the territory of one Contracting State is subject to the legislation of this Contracting State, even if this person's residence is in the territory of the other Contracting State.
4. A person who exercises self-employed activity in the territory of both Contracting States is subject to the legislation of the Contracting State where this person has the residence.
5. A person who exercises self-employed activity in the territory of one Contracting State who is going to exercise similar activities in the territory of the other Contracting State, continues to be subject to the legislation of the first Contracting State, provided that the expected duration of this activity does not exceed twelve (12) months. Upon the approval by the Competent Institution of the Republic of Moldova and the Competent Authority of the Hellenic Republic, the above period may be extended for twelve (12) more months.
6. An employee in the territory of one Contracting State, who is in parallel self-employed in the territory of the other Contracting State is subject to the legislation of the Contracting State in whose territory the person is an employee.
7. A person employed in a branch or a permanent agency of an employer, whose head office is in the territory of one Contracting State, while the branch or the permanent agency is in the territory of the other Contracting State, is subject only to the legislation of the Contracting State in whose territory the branch or permanent agency is located.

ARTICLE 8

Personnel Employed in International Transport

1. A person working for an employer, who on behalf of others or on his or her own account conducts international transports and works in the territory of both Contracting States, is subject to the legislation of the Contracting State in whose territory is the employer's head office.
2. Crew members and other persons employed on board a vessel are subject to the legislation of the Contracting State of the vessel's flying flag.
3. Persons that perform the activity of loading and unloading vessels, repairs and vessel supervision at the harbor of the other Contracting State are subject to the legislation of the Contracting State where the harbor is located.

ARTICLE 9

Person in Public or State Service

1. A civil servant shall be subject to the legislation of the Contracting State to which the administration employing him/her is subject.

2. A person residing in the territory of one Contracting State being in public or in state service for the other Contracting State shall be subject only to the legislation of the State he resides. However, if that person is a national of the Contracting State by which he is employed, then he may, within six (6) months from the beginning of his employment or from the coming into force of this Agreement, choose to be subject only to the legislation of the Contracting State in which he/she is employed.

ARTICLE 10

Diplomatic and Consular Relations

This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of the 18th of April 1961 nor the Vienna Convention on Consular Relations of the 24th of April 1963.

ARTICLE 11

Derogation from Provisions concerning the Applicable Legislation

The Competent Institution of the Republic of Moldova and the Competent Authority of the Hellenic Republic may, by common agreement, derogate from the provisions of Articles 6, 7, 8 and 9 of the present Agreement with respect to any person or a category of persons at their request or at the request of their employers.

ARTICLE 12

Voluntary Insurance by virtue of the Hellenic legislation

In determining eligibility for the voluntary continuation of insurance of a person according to the Hellenic legislation, the mandatory insurance periods that the person has completed under the legislation of the Republic of Moldova, will be aggregated to insurance periods completed under the Hellenic legislation, provided that the person satisfies all other requirements defined by the Hellenic legislation.

PART III

PROVISIONS CONCERNING OLD AGE, DISABILITY AND SURVIVORS' BENEFITS

ARTICLE 13

Principle of Totalization

1. When according to the legislation of one Contracting State, the acquisition, retention or recovery of right to a benefit has a requirement of completing periods of insurance, the Competent Institution of that Contracting State, only in the case that the conditions for the establishment of the right to the benefit are not met when only the national legislation of the first Contracting State is applied, shall totalize the completed periods of insurance according to the legislation of the other Contracting State as if they were completed according to its own legislation, provided that they do not overlap.

2. If a person is not entitled to a benefit after the totalization referred to in paragraph 1 of this article, the periods of insurance completed under the legislation of a third State bound to each Contracting State by a Bilateral Agreement on Social Security which includes the provisions relative to the totalization of periods of insurance, shall be taken into account by the Competent Institution for the entitlement to a benefit in accordance with the provisions of the present Agreement, provided that they do not overlap.

ARTICLE 14

Minimum Insurance Period for Totalization

1. In case the total period of insurance completed by a person according to the legislation of one Contracting State is less than twelve (12) months, the right to a benefit is not established, unless according to that legislation, there is a right to a benefit if taking into account only this period.
2. The insurance period of paragraph 1 of the present article, according to which no right to benefit is established from the Competent Institution of one Contracting State, is taken into account by the Competent Institution of the other Contracting State as if completed according to its legislation, for acquiring, retaining and recovering the right to a benefit as well as for determining the amount of the benefit.

ARTICLE 15

Calculation of Benefits under the Legislation of the Republic of Moldova

1. If the entitlement to benefits can be granted in accordance with the legislation of the Republic of Moldova without the application of the provisions of Article 13 of this Agreement, the Competent Institution will calculate the amount of the benefits only based on the insurance periods completed according to the legislation it applies.
2. If the person concerned is entitled to benefits in accordance with the legislation of the Republic of Moldova, only by applying Article 13 of this Agreement, the competent institution will calculate the benefits as follows:
 - a. the competent institution of the Republic of Moldova will calculate the theoretical amount of the benefit taking into account all the insurance periods completed in accordance with the legislation of the two Contracting States as if it were completed only in accordance with the legislation applied by the institution.
 - b. based on the calculated amount specified above, the actual amount of the benefit will be calculated as a ratio between the duration of the insurance periods completed exclusively in accordance with its own legislation and the total of the insurance periods taken into account to calculating the benefit.
3. If the benefits in accordance with the legislation of the Republic of Moldova are calculated on the basis of incomes or contributions paid according to its legislation, the

competent institution will take into account the incomes and contributions paid exclusively according to the legislation it applies.

ARTICLE 16

Calculation of Benefits under the Greek Legislation

The Greek benefit is calculated as follows:

1. If a person who is subject to the legislation of both Contracting States, satisfies the conditions for establishing eligibility for old age, invalidity and survivor's benefits for oneself and dependants in accordance with the Greek legislation regardless of the provisions of the article 13 of this Agreement, the Greek Competent Institution determines the amount of benefit on the basis of insurance and residence periods completed in accordance with the legislation it applies.
2. If the person concerned in paragraph 1 of this Article is entitled to a benefit exclusively due to implementation of the provisions of Article 13 of this Agreement, the Competent Institution of Greece will aggregate the insurance periods completed in the Republic of Moldova, which have been recognized on the basis of the paragraph 4 of this Article, with the insurance and residence periods credited in accordance with the Greek legislation.
3. The Greek Competent Institution shall determine the amount of the benefit established according to the provisions of Article 13 of this Agreement as follows:
 - 3.1 The Greek Competent Institution shall first calculate the theoretical amount of the benefit as if the periods of insurance and residence, aggregated according to the paragraph 2 of this Article, had been completed under the legislation it applies.
 - 3.2 For the calculation of the theoretical amount the Competent Institution shall take into account earnings, income, contributions or average contributions paid during the insurance period, as treated by the Greek legislation.
 - 3.3 If the theoretical amount determined in subparagraphs 3.1 and 3.2 of this paragraph is less than the minimum amount of the requested benefit and on the condition that is provided by the Greek legislation, then this is regarded as theoretical amount.
 - 3.4 If the amount of benefit is not dependent on the length of the insurance periods, this amount is regarded as theoretical amount.
 - 3.5 Based on the theoretical amount calculated according to the preceding subparagraphs of this paragraph, the Competent Institution shall calculate the pro - rata benefit by multiplying the theoretical amount over the ratio between the insurance and residence periods completed in accordance with the legislation it applies, and the total of insurance and residence periods as aggregated according to paragraph 2 of this Article.
 - 3.6 If the total duration of insurance and residence periods taken into account in accordance with paragraph 2 of this Article exceeds the maximum duration provided by the Greek legislation regarding the calculation of full benefit, the Competent Institution shall determine the amount of the benefit according to the periods completed in accordance with the Greek legislation and the maximum duration of insurance and residence periods required for the determination of the full benefit.
4. For the purposes of this Article, the Greek Competent Institution shall recognize 300 days or 360 days (for seafarers) or 12 months or one year for each year of insurance and 25 days or 30 days (for seafarers) for each month of insurance certified by the Competent Institution of the Republic of Moldova.

In applying Article 13 of this Agreement, the insurance period, which according to legislation of the Republic of Moldova is calculated with increased duration, shall be taken into account only for its actual duration.

PART IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE 17

Administrative Arrangement

1. The terms and conditions for the application of the provisions of the present Agreement shall be set out in an Administrative Arrangement to be agreed upon by the Competent Authorities, it shall be considered as integral part of this Agreement.
2. The Liaison Bodies and Competent Institutions of each Contracting State shall be designated in the Administrative Arrangement for the implementation of the provisions of the present Agreement.

ARTICLE 18

Claim for Benefits

1. A claim for a benefit based on this Agreement shall be submitted in one of the two Contracting States in accordance with the provisions of the Administrative Arrangement.
2. A claim for a benefit submitted under the legislation of one Contracting State, after the date of the coming into force of the Agreement, shall be deemed to be a claim for a corresponding benefit under the legislation of the other Contracting State.
3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not impede a person from deferment of his/her claim for benefits, under the legislation of the other Contracting State.

ARTICLE 19

Payment of Benefits

1. Benefits which are provided for in the present Agreement shall be paid directly to the beneficiaries, by the Competent Institution of each Contracting State, in its national currency, without any deduction for administrative expenses.
2. If the beneficiary resides in the territory of the other Contracting State, the benefit shall be paid in euro.

ARTICLE 20

Time Limit for Requests, Appeals and Documents

1. A request, appeal or other document which, under the legislation of one of the Contracting States, should have been submitted within a prescribed time to the Competent Institution

of the Republic of Moldova or to the Competent Authority or Institution of the Hellenic Republic shall be accepted, if it is submitted within the same specified time to the Competent Institution of the Republic of Moldova or to the Competent Authority or Institution of the Hellenic Republic. In this case, the Competent Authority or Institution shall forward, without delay, this request, appeal or other document to the Competent Authority or Institution of the other Contracting State.

2. The date on which the request, appeal or other document is submitted to the Competent Authority or Institution of one Contracting State shall be considered as the date of submission to the Competent Authority or Institution of the other Contracting State.

ARTICLE 21

Medical Reports

1. At the request of the Competent Institution of one Contracting State, the Competent Institution of the other Contracting State shall provide the medical certificates and other medical reports in its possession about the disability (and/or work ability) of a beneficiary or an applicant, free of charge.
2. In case the Competent Institution of one Contracting State requests from the Competent Institution of the other Contracting State, through Liaison Body, to medically examine a person residing or staying in the territory of the latter Contracting State, this Institution shall proceed to the medical examination according to its legislation and on expenses of the Institution requesting the examination.

ARTICLE 22

Exemption of Expenses and Authentication Procedures

1. Any exemption or reduction of expenses provided for in the legislation of one Contracting State relative to the issuance of a certificate or document which is required for the application of that legislation, shall include the certificates and documents required for the application of the legislation of the other Contracting State, according to this Agreement.
2. Any document which is required to be exchanged between the Competent Institutions of the two Contracting States for the application of this Agreement shall be exempt from authentication procedures by diplomatic or consular authorities or from any other similar procedure, as provided by the national legislation of each Contracting State.

ARTICLE 23

Protection of Personal Data

1. When according to this Agreement, the Competent Authorities or Institutions of one Contracting State provide personal data to the Competent Authorities or Institutions of the other Contracting State, the data provided is subject to the legislation about protection of personal data of the Contracting State that has provided the personal data. Any subsequent data transmission, as well as retention, modification or destruction of these data is subject to legislation about protection of personal data of the Contracting State that receives the data.

2. The use of the personal data for purposes other than those of social insurance is subject to the approval of the interested person or to other guarantees provided by national legislation.

ARTICLE 24

Administrative Cooperation

The Competent Authorities, Institutions and the Liaison Bodies shall:

1. Exchange any information required for the application of this Agreement.
2. Assist each other, free of charge, in any matter regarding the application of this Agreement.
3. Forward to each other any information on measures adopted for the application of this Agreement or on modifications and additions of the corresponding legislation in case such modifications and additions affect the application of this Agreement.
4. Notify each other on any problem that may result from the interpretation or the application of this Agreement.

ARTICLE 25

Communication

1. The Competent Authorities, Competent Institutions and the Liaison Bodies of both Contracting States shall communicate with each other in each Contracting State's official language or in English.
2. The Competent Authorities, Competent Institutions and Liaison Bodies of one Contracting State shall not reject the requests, appeals or other documents on the grounds that they are done in the official language of the other Contracting State.

ARTICLE 26

Settlement of Disputes

Any dispute that may arise concerning the interpretation or implementation of the present Agreement shall be settled through consultations or negotiations between the Competent Authorities.

PART V

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 27

Transitional Provisions

1. No rights are conferred based on the present Agreement prior to the date of its entry into force.
2. For the application of Part III of the present Agreement and without prejudice to the provisions of paragraph 1 of this Article:

2.1 The periods of insurance completed prior to the date this Agreement enters into force, shall be taken into account for the entitlement to a benefit under the present Agreement.

2.2 All events taking place prior to the date this Agreement enters into force, shall be taken into account.

ARTICLE 28

Entry into Force and Duration of the Agreement

1. This Agreement is subject to ratification procedures.
2. Each Contracting State shall notify the other Contracting State through diplomatic channels, when the internal procedures required for the entry into force of this Agreement have been completed.
3. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month of the receipt of the last notification mentioned in paragraph 2 of this Article.
4. The present Agreement is concluded for an indefinite period of time. It can be denounced by one Contracting State upon written notification addressed, through the diplomatic channels to the other Contracting State. In case of denunciation the present Agreement shall remain in force for six (6) months from the date of receipt of the notification of denunciation.
5. If this Agreement is terminated, all rights acquired under the provisions of this Agreement and rights in the process of being acquired until the date of termination of the Agreement shall remain in force.
6. The present Agreement may be supplemented or amended by the mutual consent of the Contracting States. Such supplements or amendments shall enter into force through the same procedure as this is provided for the present Agreement.

In witness thereof, the undersigned duly empowered, have signed the present Agreement.

Done at *Chisinau*.....on *02/04/2001* in two original copies, each of them in the Romanian, Hellenic and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Republic of Moldova



For the Hellenic Republic

